

UN RACCONTO DI UN GRANDE UMORISTA

IL SOLDATO SVEJK

di JAROSLAV HASEK

Diamo qua la traduzione di un celebre episodio tratto da un non meno celebre romanzo umoristico dello scrittore ceco Jaroslav Hasek. La storia di Svejk, il simulatore e comunque tutti i suoi amici, i suoi pressappoco come quelli di Don Chisciotte e Sancho Panza fra i fatti.

L'episodio che riportiamo descrive efficacemente l'ambiente e la mentalità dell'esercito austro-ungarico durante la prima guerra mondiale. Come è stato detto, i cecchi, appartenenti all'Austria, non avevano la riluttanza dei cechi a servire la corona degli Asburgo.

In questa grande epoca i medici militari facevano miracoli per espellere dal corpo dei simulatori lo spirito del sabotaggio e rimanerli nel grembo dell'esercito. Era stata fissata una serie intera di prove per i simulatori e poi veramente ammalati, sospetti di simulazione. Gli esperimenti, cui erano sottoposti i simulatori, si fingessero ammalati di tubercolosi, di reumatismo, di ernia, di nefrite, di tifosi, di diabete, di polmonite, ecc., erano tutti condotti secondo il seguente sistema:

1) severissima dieta: mattina e sera una tazza di tè per un periodo di tre giorni; inoltre a tutti, di qualsiasi genere si lamentassero aspirini per la traspirazione. 2) chiusino in polvere in dose per cavalli, affinché nessuno pensasse che il servizio militare portasse latte e miele;

3) lavatura gastrica con un litro di acqua calda due volte al giorno;

4) elistere di acqua saponata e glicerina;

5) avvolgimento in un lenzuolo bagnato in acqua gelata. Cerano degli eroi che sopravvivevano tutti e cinque i gradi dell'esperimento. Dopo di che li portavano nella fossa comune del cimitero militare. Ma capitavano anche dei pusillanimi, i quali, appena si giungeva alla prova del clistere, affermavano di essere completamente risanati e di arrendersi al desiderio di poter tornare al più vicino battaglione in trincea.

Misero Svejk nella baracca ospedale della prigione proprio insieme a tale genere di simulatori pusillanimi.

« Non ne posso più », gli disse il suo vicino di destra, che aveva proprio allora riportato dall'ambulatorio dove per la seconda volta gli avevano applicato la lavatura gastrica. Costui simulava la miopia.

Domani ritorno all'regime», gli disse il suo vicino di sinistra, al quale avevano giusto fatto saltato il clistere. Questo aleggerisce l'affermazione di essere sordo come una talpa.

Su una branda vicino alla porta moriva un tisico, avvolto in un lenzuolo bagnato.

E già il terzo questa settimana, fece notare il vicino di destra.

« Ma a te cosa ti fa male? », domandarono a Svejk.

« Io un reumatismo », rispose Svejk.

Tutt'intorno si misero a ride sgangheratamente. Rideva anche il fisico moribondo, che simulava la tubercolosi.

« Col reumatismo è meglio non capire, qui dentro », un tipo grasso ammonì seriamente Svejk.

« Qui del reumatismo tengono conto quanto dei calci. Io sono linfatico, ma manca mezzo stomaco, nonché cinque costole; e nessuno ci crede. Non molto tempo fa c'era qui un sordomuto.

Su una branda vicino alla porta moriva un tisico, avvolto in un lenzuolo bagnato. Ogni giorno gli facevano il clistere e la lavatura gastrica. Già tutti i sanitari pensavano che non c'era niente da fare e che bisognava rimandarlo a casa, ed ecco che il dottore gli prescrive un vomitivo. Pare che questo scherzetto abbia capovolto la situazione ed ecco che costui si impaurisce. « non posso », dice: « fingermi più oltre sorpreso. Mi sono tornati udito e tatto. »

Si avvicinava l'ora della visita pomeridiana. Il medico militare Grünstein passò di letto in letto e diede a lui l'infermiere con il libro.

— Matzna! »

— Presente! »

— Clistere e aspirina. »

Appendice dell'UNITÀ

LA MADRE

Grande romanzo di

MASSIMO GORKI

Ma ad un tratto salzò Paolo e si fece un improvviso silenzio. I giudici si mossero, gravemente inquieti.

Noi siamo socialisti, cioè sia un uomo partito e non riconosce che il tribunale del mio partito. Parlerò ora, non a mia propria difesa, ma per spiegarevi ciò che non avete capito, cedendo così alla preghiera dei miei compagni che anche essi hanno respinto ogni diritto alla difesa.

Il procuratore ha qualificato la nostra « ribellione contro l'autorità suprema » e ci ha considerati come ribelli allo zar. Io debbo chiarire che lo zar per noi non è l'unica catena che pesa sulla nostra pelle, ma è la prima e più prossima delle catene che siamo ribelli.

« Vi prego di non divaricare », disse il presidente con voce forte e chiara fissando in volto Paolo

ma suona della sua voce energica.



JONE SALINAS, la bella interprete di « In nome della legge » ha dato recentemente la sua firma per la Petizione della Pace

UN PARACADUTISTA SOVIETICO RACCONTA LA SUA AVVENTURA

“Cercai di sganciarmi ma il paracadute si avvitò...”

Un salto nel vuoto da tredicimila metri - Gli scherzi dei riflessi marini e del vento - Un collaudo pericoloso - Come fu stabilito un primato mondiale

MOSCIA, maggio. — La lancetta dell'altimetro segnava il punto più alto: 13.000 metri. Sotto i suoi occhi, mentre loro gli osservavano dalla spingarda, avrebbero sbattuto con quale precisione lo avrei segnalato il momento d'arrivo. Dopo aver aperto il paracadute, gettai un colpo d'occhio attorno a me.

« Durante la notte non potevo dormire: eh? Non è vero? Il reumatismo è una malattia molto pericolosa, dolorosa e grave. Noi abbiamo una grande esperienza: data severa e altri metodi di cura danno risultati assai soddisfacenti. Guarirete presto, meglio se le foste a Piscany e potrete correre al fronte in modo che si vedrà solo la polvere da voi sollevata. »

Rivolgendosi agli altri ammalati, il dottor Grünstein pronunciò un discorso tutto pieno di bellissimi e saggi consigli:

« Non crediate di avere davanti a voi un asino, che è facile prendere per il noso. Coi vostri scherzi assai presto, meglio che siete tutti dei simulatori e disertori e vi parlo tenendo in considerazione proprio questo. Ho visto nella mia vita centinaia e centinaia di guerrieri come voi. Su questi letti si sono distesi mucchi di persone che soffrivano solitamente di mancanza di spirito combattivo. Ma si sbagliavano, maschialosi! Anche voi, figli di papa sbagliate! Tra vele anni griderei nel sonno, quando sogneremmo come simulavate da me. »

« Con rispetto parlando, signor dottore », — Svejk, dieta severa, due volte al giorno lavatura gastrica ed una volta al giorno clistere. — Così vedremo. Portato subito all'ambulatorio, fagiò la lavatura gastrica e, appena si riavrà, il clistere, ma che il suo reumatismo si prenda pure a scippi via. »

Ci rivolgendosi agli altri ammalati, il dottor Grünstein pronunciò un discorso tutto pieno di bellissimi e saggi consigli:

« Non crediate di avere davanti a voi un asino, che è facile prendere per il noso. Coi vostri scherzi assai presto, meglio che siete tutti dei simulatori e disertori e vi parlo tenendo in considerazione proprio questo. Ho visto nella mia vita centinaia e centinaia di guerrieri come voi. Su questi letti si sono distesi mucchi di persone che soffrivano solitamente di mancanza di spirito combattivo. Ma si sbagliavano, maschialosi! Anche voi, figli di papa sbagliate! Tra vele anni griderei nel sonno, quando sogneremmo come simulavate da me. »

« Con rispetto parlando, signor dottore », — Svejk, dieta severa, due volte al giorno lavatura gastrica ed una volta al giorno clistere. — Così vedremo. Portato subito all'ambulatorio, fagiò la lavatura gastrica e, appena si riavrà, il clistere, ma che il suo reumatismo si prenda pure a scippi via. »

« Non crediate di avere davanti a voi un asino, che è facile prendere per il noso. Coi vostri scherzi assai presto, meglio che siete tutti dei simulatori e disertori e vi parlo tenendo in considerazione proprio questo. Ho visto nella mia vita centinaia e centinaia di guerrieri come voi. Su questi letti si sono distesi mucchi di persone che soffrivano solitamente di mancanza di spirito combattivo. Ma si sbagliavano, maschialosi! Anche voi, figli di papa sbagliate! Tra vele anni griderei nel sonno, quando sogneremmo come simulavate da me. »

« Con rispetto parlando, signor dottore », — Svejk, dieta severa, due volte al giorno lavatura gastrica ed una volta al giorno clistere. — Così vedremo. Portato subito all'ambulatorio, fagiò la lavatura gastrica e, appena si riavrà, il clistere, ma che il suo reumatismo si prenda pure a scippi via. »

« Non crediate di avere davanti a voi un asino, che è facile prendere per il noso. Coi vostri scherzi assai presto, meglio che siete tutti dei simulatori e disertori e vi parlo tenendo in considerazione proprio questo. Ho visto nella mia vita centinaia e centinaia di guerrieri come voi. Su questi letti si sono distesi mucchi di persone che soffrivano solitamente di mancanza di spirito combattivo. Ma si sbagliavano, maschialosi! Anche voi, figli di papa sbagliate! Tra vele anni griderei nel sonno, quando sogneremmo come simulavate da me. »

« Con rispetto parlando, signor dottore », — Svejk, dieta severa, due volte al giorno lavatura gastrica ed una volta al giorno clistere. — Così vedremo. Portato subito all'ambulatorio, fagiò la lavatura gastrica e, appena si riavrà, il clistere, ma che il suo reumatismo si prenda pure a scippi via. »

« Non crediate di avere davanti a voi un asino, che è facile prendere per il noso. Coi vostri scherzi assai presto, meglio che siete tutti dei simulatori e disertori e vi parlo tenendo in considerazione proprio questo. Ho visto nella mia vita centinaia e centinaia di guerrieri come voi. Su questi letti si sono distesi mucchi di persone che soffrivano solitamente di mancanza di spirito combattivo. Ma si sbagliavano, maschialosi! Anche voi, figli di papa sbagliate! Tra vele anni griderei nel sonno, quando sogneremmo come simulavate da me. »

« Con rispetto parlando, signor dottore », — Svejk, dieta severa, due volte al giorno lavatura gastrica ed una volta al giorno clistere. — Così vedremo. Portato subito all'ambulatorio, fagiò la lavatura gastrica e, appena si riavrà, il clistere, ma che il suo reumatismo si prenda pure a scippi via. »

« Non crediate di avere davanti a voi un asino, che è facile prendere per il noso. Coi vostri scherzi assai presto, meglio che siete tutti dei simulatori e disertori e vi parlo tenendo in considerazione proprio questo. Ho visto nella mia vita centinaia e centinaia di guerrieri come voi. Su questi letti si sono distesi mucchi di persone che soffrivano solitamente di mancanza di spirito combattivo. Ma si sbagliavano, maschialosi! Anche voi, figli di papa sbagliate! Tra vele anni griderei nel sonno, quando sogneremmo come simulavate da me. »

« Con rispetto parlando, signor dottore », — Svejk, dieta severa, due volte al giorno lavatura gastrica ed una volta al giorno clistere. — Così vedremo. Portato subito all'ambulatorio, fagiò la lavatura gastrica e, appena si riavrà, il clistere, ma che il suo reumatismo si prenda pure a scippi via. »

« Non crediate di avere davanti a voi un asino, che è facile prendere per il noso. Coi vostri scherzi assai presto, meglio che siete tutti dei simulatori e disertori e vi parlo tenendo in considerazione proprio questo. Ho visto nella mia vita centinaia e centinaia di guerrieri come voi. Su questi letti si sono distesi mucchi di persone che soffrivano solitamente di mancanza di spirito combattivo. Ma si sbagliavano, maschialosi! Anche voi, figli di papa sbagliate! Tra vele anni griderei nel sonno, quando sogneremmo come simulavate da me. »

« Con rispetto parlando, signor dottore », — Svejk, dieta severa, due volte al giorno lavatura gastrica ed una volta al giorno clistere. — Così vedremo. Portato subito all'ambulatorio, fagiò la lavatura gastrica e, appena si riavrà, il clistere, ma che il suo reumatismo si prenda pure a scippi via. »

« Non crediate di avere davanti a voi un asino, che è facile prendere per il noso. Coi vostri scherzi assai presto, meglio che siete tutti dei simulatori e disertori e vi parlo tenendo in considerazione proprio questo. Ho visto nella mia vita centinaia e centinaia di guerrieri come voi. Su questi letti si sono distesi mucchi di persone che soffrivano solitamente di mancanza di spirito combattivo. Ma si sbagliavano, maschialosi! Anche voi, figli di papa sbagliate! Tra vele anni griderei nel sonno, quando sogneremmo come simulavate da me. »

« Con rispetto parlando, signor dottore », — Svejk, dieta severa, due volte al giorno lavatura gastrica ed una volta al giorno clistere. — Così vedremo. Portato subito all'ambulatorio, fagiò la lavatura gastrica e, appena si riavrà, il clistere, ma che il suo reumatismo si prenda pure a scippi via. »

« Non crediate di avere davanti a voi un asino, che è facile prendere per il noso. Coi vostri scherzi assai presto, meglio che siete tutti dei simulatori e disertori e vi parlo tenendo in considerazione proprio questo. Ho visto nella mia vita centinaia e centinaia di guerrieri come voi. Su questi letti si sono distesi mucchi di persone che soffrivano solitamente di mancanza di spirito combattivo. Ma si sbagliavano, maschialosi! Anche voi, figli di papa sbagliate! Tra vele anni griderei nel sonno, quando sogneremmo come simulavate da me. »

« Con rispetto parlando, signor dottore », — Svejk, dieta severa, due volte al giorno lavatura gastrica ed una volta al giorno clistere. — Così vedremo. Portato subito all'ambulatorio, fagiò la lavatura gastrica e, appena si riavrà, il clistere, ma che il suo reumatismo si prenda pure a scippi via. »

« Non crediate di avere davanti a voi un asino, che è facile prendere per il noso. Coi vostri scherzi assai presto, meglio che siete tutti dei simulatori e disertori e vi parlo tenendo in considerazione proprio questo. Ho visto nella mia vita centinaia e centinaia di guerrieri come voi. Su questi letti si sono distesi mucchi di persone che soffrivano solitamente di mancanza di spirito combattivo. Ma si sbagliavano, maschialosi! Anche voi, figli di papa sbagliate! Tra vele anni griderei nel sonno, quando sogneremmo come simulavate da me. »

« Con rispetto parlando, signor dottore », — Svejk, dieta severa, due volte al giorno lavatura gastrica ed una volta al giorno clistere. — Così vedremo. Portato subito all'ambulatorio, fagiò la lavatura gastrica e, appena si riavrà, il clistere, ma che il suo reumatismo si prenda pure a scippi via. »

« Non crediate di avere davanti a voi un asino, che è facile prendere per il noso. Coi vostri scherzi assai presto, meglio che siete tutti dei simulatori e disertori e vi parlo tenendo in considerazione proprio questo. Ho visto nella mia vita centinaia e centinaia di guerrieri come voi. Su questi letti si sono distesi mucchi di persone che soffrivano solitamente di mancanza di spirito combattivo. Ma si sbagliavano, maschialosi! Anche voi, figli di papa sbagliate! Tra vele anni griderei nel sonno, quando sogneremmo come simulavate da me. »

« Con rispetto parlando, signor dottore », — Svejk, dieta severa, due volte al giorno lavatura gastrica ed una volta al giorno clistere. — Così vedremo. Portato subito all'ambulatorio, fagiò la lavatura gastrica e, appena si riavrà, il clistere, ma che il suo reumatismo si prenda pure a scippi via. »

« Non crediate di avere davanti a voi un asino, che è facile prendere per il noso. Coi vostri scherzi assai presto, meglio che siete tutti dei simulatori e disertori e vi parlo tenendo in considerazione proprio questo. Ho visto nella mia vita centinaia e centinaia di guerrieri come voi. Su questi letti si sono distesi mucchi di persone che soffrivano solitamente di mancanza di spirito combattivo. Ma si sbagliavano, maschialosi! Anche voi, figli di papa sbagliate! Tra vele anni griderei nel sonno, quando sogneremmo come simulavate da me. »

« Con rispetto parlando, signor dottore », — Svejk, dieta severa, due volte al giorno lavatura gastrica ed una volta al giorno clistere. — Così vedremo. Portato subito all'ambulatorio, fagiò la lavatura gastrica e, appena si riavrà, il clistere, ma che il suo reumatismo si prenda pure a scippi via. »

« Non crediate di avere davanti a voi un asino, che è facile prendere per il noso. Coi vostri scherzi assai presto, meglio che siete tutti dei simulatori e disertori e vi parlo tenendo in considerazione proprio questo. Ho visto nella mia vita centinaia e centinaia di guerrieri come voi. Su questi letti si sono distesi mucchi di persone che soffrivano solitamente di mancanza di spirito combattivo. Ma si sbagliavano, maschialosi! Anche voi, figli di papa sbagliate! Tra vele anni griderei nel sonno, quando sogneremmo come simulavate da me. »

« Con rispetto parlando, signor dottore », — Svejk, dieta severa, due volte al giorno lavatura gastrica ed una volta al giorno clistere. — Così vedremo. Portato subito all'ambulatorio, fagiò la lavatura gastrica e, appena si riavrà, il clistere, ma che il suo reumatismo si prenda pure a scippi via. »

« Non crediate di avere davanti a voi un asino, che è facile prendere per il noso. Coi vostri scherzi assai presto, meglio che siete tutti dei simulatori e disertori e vi parlo tenendo in considerazione proprio questo. Ho visto nella mia vita centinaia e centinaia di guerrieri come voi. Su questi letti si sono distesi mucchi di persone che soffrivano solitamente di mancanza di spirito combattivo. Ma si sbagliavano, maschialosi! Anche voi, figli di papa sbagliate! Tra vele anni griderei nel sonno, quando sogneremmo come simulavate da me. »

« Con rispetto parlando, signor dottore », — Svejk, dieta severa, due volte al giorno lavatura gastrica ed una volta al giorno clistere. — Così vedremo. Portato subito all'ambulatorio, f